

Pikinini Foundation – Suplemento de Ilustrando el Creole¹

Monique Schoch Ángel²

Recibido el 7 de noviembre de 2019 / Aceptado el 30 de mayo de 2020

¿Quién soy yo para estar aquí hablando de esto?

Por mi trabajo con Piknini Foundation, el 29 de septiembre de 2017 fui invitada al Seminario de Lenguas del Caribe, en el Museo del Oro Tairona en Santa Marta a hablar de contacto lingüístico (uno de los temas que más me interesa en mi área profesional) e inevitablemente a hablar de la lengua creole y su situación de contacto con otras lenguas en el archipiélago. Compartí mi experiencia vivencial e investigativa junto con una lingüista paisa-alemana experta en lengua palenquera y dos lingüistas cachacos expertos en lenguas del Caribe y lenguas indígenas. Como incontables veces en mi vida, no pude evitar sentirme fuera de lugar y parte de los procesos sociales desconcertantes de este mundo desigual; tropecé con la misma piedra de siempre: ¿Quién soy yo para estar aquí hablando de esto?

Soy la niña que entendía todo lo que nos decían en la escuela en Providencia porque a diferencia de mis compañeras y compañeros el español es mi lengua materna. Soy la traductora innata y el puente cultural desde la primaria: *Monique hou yu se dis iina spanish? Monique wat dis miin? Monique hou yu nuo demya tings?*

En un mundo y en un tiempo donde la legitimidad de los hablantes tiene demasiada importancia, intento ser fiel a mí misma y seguir siendo la niña cuenta cuentos que explica sencillamente, responde preguntas, revisa proyectos, recomienda lecturas. Los que me conocen saben que no soy muy habladora ni me gusta hablar por hablar, por eso hablo donde me invitan y sobre lo que me preguntan. Si me ven en un evento o una reunión tengan la seguridad de que alguien de la comunidad isleña me invitó.

Una de las experiencias más alentadoras y bonitas que he tenido con la fundación ha sido la de compartir, trabajar e intercambiar ideas con personas

comprometidas, talentosas y preparadas como Sedney Suarez Gordon y Henrietta Forbes Bryan de Dih Ruuts Projek, Milidiana Brandt, Maureen Hooker, Keysi Hawkins y Adel Christopher. También lo fue el taller de conciencia lingüística que diseñamos para estudiantes de San Andrés que nos hizo soñar con un semillero de futuros lingüistas raizales.

Desde Piknini Foundation acompañaremos sus procesos, les abriremos espacios y los apoyaremos para que sigan representando a su etnia y hablando con propiedad y certeza sobre su lengua; quizás se pueden empezar a reparar los errores históricos del mundo, vale la pena trabajar juntos para ello.



¿Ya conoces nuestra serie Patrimonio Ilustrado?

Esta serie en formato de video ilustrado aborda de una manera sencilla, colorida y caribeña aspectos sociolingüísticos y socioculturales del archipiélago de San Andrés, Providencia, Santa Catalina y del Caribe. Existe con el fin de difundir conocimientos, en un lenguaje comprensible para todo público, en medios de cultura digital, dentro y fuera del archipiélago.

Cada video se produce en dos versiones, una hablada en creole y una hablada en español. Hasta el momento se han entregado al público ocho episodios, así:

¹ Suplemento del artículo Ilustrando El Creole publicado por la autora en este volumen.

² Pregrado en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Neuchâtel, Maestría en Plurilingüismo, Universidad de Friburgo, Suiza. Piknini Foundation, Old Providence Island, Colombia, pikninfoundation@gmail.com

- Episodio 1: Lengua Creole
- Episodio 2: Música tradicional
- Episodio 3: Creole en la educación
- Episodio 4: Creolización musical
- Episodio 5: Lengua, identidad y etnicidad
- Episodio 6: Elaboración artesanal de hamacas y atarrayas
- Episodio 7: La lengua nativa de señas Providenciana
- Episodio 8: Folklinguistics/ lingüística popular

Podrás ver y descargar los episodios de la serie en nuestro canal de Youtube <https://www.youtube.com/playlist?list=PLI94jxtiglwwowilquPc7KNSomlyAPuDj>, en nuestra página de Facebook o en www.piknini.org,

Ayúdanos a compartirlos, preséntalos en tus charlas, conversaciones, eventos, trabajos o presentaciones.

Aprende y enseña cada día, usa y comparte el conocimiento sabiamente con respeto y reconocimiento de la cultura, la lengua y sus representantes ¡cada uno de estos videos es un homenaje!

¿Quiénes somos?

Piknini Foundation es una organización sin ánimo de lucro para los niños/as creole-hablantes de las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.

La fundación trabaja tanto en el área lingüística como en el área sociocultural y está conformada por un equipo de profesionales de estas áreas originarias de la isla de Providencia.

*Un proyecto de Piknini Foundation, apoyado por el Ministerio de Cultura - Programa Nacional de Concertación Cultural
- Ganador de las convocatorias 2016, 2017, 2018, 2019.*

